

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ**

Кафедра языкознания и страноведения Востока

Аннотация к дипломной работе

АДАПТАЦИЯ БУДДИЗМА В V–VII ВВ. В КИТАЕ

ЯДОГАЛЬВИС
Полина Евгеньевна

Научный руководитель:
старший преподаватель
М.А. Исаченкова

Минск, 2019

РЕФЕРАТ

Дипломная работа: 61 страница, 42 использованных источника.

БУДДИЗМ, МАХАЯНА, СУТРЫ, ПЕРЕВОДЫ, РЕАЛИИ, АЛМАЗНАЯ СУТРА, СУТРА СЕРДЦА, КУМАРАДЖИВА, СЮАНЬЦАН

Объект исследования: адаптация буддизма в Китае как результат деятельности переводчиков буддийских текстов.

Предмет: переводы «Сутры сердца праджня-парамиты» и «Сутры о запредельной премудрости, отсекающей заблуждения алмазным скипетром» Кумарадживы и Сюаньцзана на китайский язык.

Цель работы: показать, как переводческая деятельность способствовала адаптации буддизма в V–VII вв. на территории Китая.

Методы исследования: описательный, сопоставительно-сравнительный анализ, текстологический анализ.

Дипломная работа посвящена проблемам адаптации буддизма на территории Китая в V–VII вв. В работе проанализирована история распространения и укрепления буддизма в Китае. Поскольку первостепенное значение в этом процессе имел перевод сакральных текстов, исследована деятельность переводчиков указанного периода, обозначены принципы, которыми они пользовались при переводе буддийских текстов, а также произведен сравнительный анализ переводов Кумарадживы и Сюаньцзана «Сутры сердца праджня-парамиты» и «Сутры о запредельной премудрости, отсекающей заблуждения алмазным скипетром» (или «Алмазной сутры») для выявления методов и принципов перевода буддийской терминологии на китайский язык.

Материалы и результаты дипломной работы могут быть использованы в курсах исторических лекций, в лекциях по религиоведению, а также на занятиях по лингвистике, посвященных переводу реалий.

Автор подтверждает достоверность материалов и результатов дипломной работы, а также самостоятельность её выполнения.

РЭФЕРАТ

Дыпломная работа: 61 старонка, 42 выкарыстаныя крыніцы.

БУДИЗМ, МАХАЯНА, СУТРА, ПЕРАКЛАДЫ, РЭАЛІІ, АЛМАЗНА
СУТРА, СУТРА СЭРЦА, КУМАРАДЖЫВА, СЮАНЫЦЗАН

Аб'ект: адаптацыя будызму ў Кітаі як вынік дзейнасці перакладчыкаў будыйскіх тэкстаў.

Прадмет: пераклады «Сутры сэрца праджня-параміты» і «Сутры аб залімітавай мудрасьці, якая адсякае аблуды алмазным скіпетрам» Кумараджывы і Сюаньцзана на кітайскую мову.

Мэта работы: паказаць, як перакладчыцкая дзейнасць садзейнічала адаптацыі будызму ў V-VII стст. на тэрыторыі Кітая.

Метады даследвання: апісальны, супастаўляльна-параўнальны аналіз, тэксталагічны аналіз.

Дыпломная работа прысвечана праблемам адаптацыі будызму на тэрыторыі Кітая ў V-VII вв. У рабоце прааналізавана гісторыя распаўсюджвання і ўмацавання будызму ў Кітаі. Паколькі першараднае значэнне ў гэтым працэсе меў пераклад сакральных тэкстаў, даследавана дзейнасць перакладчыкаў названага перыяду, пазначаны прынцыпы, якімі яны карысталіся пры перакладзе будыйскіх тэкстаў, а таксама праведзены параўнальны аналіз перакладаў Кумараджывы і Сюаньцзана «Сутры сэрца праджня-параміты» і «Сутры аб залімітавай мудрасьці, якая адсякае аблуды алмазным скіпетрам» (ці «Алмазнай сутры») для выяўлення метадаў і прынцыпаў перакладу будыйскай тэрміналогіі на кітайскую мову.

Матэрыялы і вынікі дыпломнай працы могуць быць выкарыстаны ў курсах гістарычных лекцый, у лекцыях па рэлігіязнаўстве, а таксама на занятках па лінгвістыцы, прысвечаных перакладзе рэалій.

Аўтар падцвярджае пэўнасць матэрыялаў і вынікаў дыпломнай працы, а таксама самастойнасць яе выканання.

ABSTRACT

Thesis: 61 pages, 42 sources.

BUDDHISM, MAKHAYANA, SUTRAS, TRANSLATION, REALITIES,
THE DIAMOND SUTRA, THE HEART SUTRA, KUMARAJIVA, XUANZANG

Object: adaptation of Buddhism in China as a result of the translators' of Buddhist texts work.

Subject: the translations of the "Prajna-Paramita Heart Sutra" and "The Perfection of Wisdom Text that Cuts Like a Thunderbolt" of Kumarajiva and Xuanzang into Chinese.

Objective: show how translations contributed to the adaptation of Buddhism in the 5th – 7th centuries in China.

Methods: descriptive, comparative analysis, textual analysis.

The thesis is devoted to the problems of adaptation of Buddhism in China in the 5th – 7th centuries. The study analyzes the history of the spread and strengthening of Buddhism in China. Since the translation of sacred texts was of great importance, we have investigated the translations of this period, identified the principles which were used to translate Buddhist texts and have done comparative analysis of the Kumarajiva and Xuanzang translations of the "The Heart of the Perfection of Wisdom" (or "The Heart Sutra") and "The Perfection of Wisdom Text that Cuts Like a Thunderbolt" (or "The Diamond Sutra") to identify methods and principles for translating Buddhist terminology into Chinese.

The results of the study can be used in the courses of historical lectures, in lectures on religious studies, as well as in linguistics lectures devoted to the translation of realities.

The author confirms the authenticity of information and results of the thesis, as well as the independence of its performance.